Signification des *kata*[1]

… et un peu plus !

(version du 14/05/2022)

Table des matières

Introduction....2
Pourquoi....2
Limites de l'exercice....2
Remarques....3
Sources....3
Noms....4
Protocole....7
Exécution....9
Positions, Gardes....14
Principes généraux....16
Kata Seitei iai (ZNKR)....21
Kata Shinkage Ryû....25

1 Pour les mots étrangers, il semble d'usage de les marquer en italique (hors noms propres). Le pluriel dépend de la langue d'emprunt. Dans la grammaire japonaise, dans la mesure où il n'y a pas d'accord, il semble donc logique de ne pas mettre de « s » aux pluriels des mots japonais.

Introduction

Pourquoi

Au même titre que l'anglais par exemple, le japonais est une langue très pragmatique. Les choses sont souvent nommées en rapport avec leur fonction.

Exemple courant : 自動車 (*jidôsha*[2]) = véhicule (車) qui bouge (動) par lui même (自), il s'agit d'une façon, parmi d'autres, de nommer une voiture.

La culture japonaise est très présente dans le *iaidô*. Je pense que c'est en partie ce qui attire nombre de pratiquants. La terminologie est donc logiquement en japonais et a les caractéristiques de langue (à savoir ce pragmatisme). À cela s'ajoute parfois des références des culturelles. Pour ces raisons, il me semble donc intéressant d'avoir les traductions et des explications sur les termes utilisés.

Limites de l'exercice

Les traductions depuis une langue aussi éloignée de la nôtre pose forcement de nombreux problèmes. L'écriture en est un, les concepts en sont d'autres. Pour les choses abstraites ou les verbes, il correspond de plus rarement une seule traduction possible et il est souvent nécessaire de faire un choix en fonction du contexte. Ce choix est forcement arbitraire.

La traduction pose aussi le problème des références culturelles. Par exemple la notion de coupe en *kesa* ne peut évoquer quelque chose que si l'on sait ce qu'est un *kesa*. La question posée est donc de savoir si il faut privilégier une traduction assez littérale (Le *kesa* est un habit de moine) ou s'intéresser au sens (le *kesa* se porte en diagonale). Je n'ai pas réussi à établir une ligne claire à ce sujet et, dans ce document, il y a parfois l'un ou l'autre en fonction de l'inspiration du moment.

J'ai choisi de détailler la démarche qui me permet d'aboutir à une traduction finale. Dans certains cas, des précisions sur les références culturelles associées sont présentes. Il ne s'agit pas d'étaler une quelconque culture (que je n'ai pas forcement, mon mérite se résume souvent à savoir chercher l'information), mais plutôt de donner au maximum les éléments nécessaires à la compréhension voir une analyse critique du résultat.

Globalement, il s'agit avant tout de tentatives de traductions. Il y a forcement des approximations, et sans doute aussi des erreurs voir peut être même des contre sens. **Merci de ne pas prendre tout ceci comme des vérités absolues**.

N'hésitez pas à me les signaler ou faire part de toute critique ou suggestion. A mon sens, il s'agit d'un document de travail qui doit évoluer en fonction des connaissances et des besoins. Malgré ces limites, j'espère que certains y trouverons de l'intérêt comme ce fut mon cas.

Benjamin (robinetron@yahoo.fr)

2 Les voyelles longues sont normalement retranscrites avec un macron, par exemple *Tōkyō*, mais l'usage de l'accent circonflexe (plus facile à faire au clavier), par exemple *Tôkyô*, est accepté. Les mots passés dans la langue courante française perdent leur macron (ou leur accent circonflexe), par exemple *jûdô* en japonais devient simplement judo en français.

Remarques

Il y a souvent des altérations ou des liaisons faites entre les mots mais, pour alléger un peu le document, j'ai finalement fait le choix de ne pas les expliquer. Il est donc normal que la lecture détaillée ne corresponde pas toujours à la lecture globale. Par exemple :

- 三(san) + 方(**h**ô) + 切り (**k**iri) → san**p**ô **g**iri (altération)
- 切(se**tsu**) + 甲 (**k**ô) → se**kk**ô (liaison)

De plus j'ai utilisé le code couleur suivant pour noter mon indice de confiance dans la traduction. Pour autant, même une traduction dont je suis confiant peut se révéler inexacte voir complètement fausse :

- **Ajout** → Ajout ou modification récente
- **Confiant** → Il ne me semble pas avoir de difficulté de traduction
- **Peu confiant** → Le doute m'habite mais je pense que l'idée générale est la bonne
- **Pas du tout confiant** → Lapin compris …

Dernière remarque, le japonais adore substantiver (transformer un verbe en mot). La traduction n'est pas toujours élégante et je me suis donc permis d'oublier parfois la nominalisation. Cela ne change pas fondamentalement le sens, par exemple « tirage, frappe » n'est pas très différent de « tirer, frapper » mais le deuxième me semble plus … français.

Sources

J'ai usé et abusé notamment des sources suivantes :

- La version japonaise du manuel de *Iai ZKR*, 全日本剣道連盟居合： https://www.kendo.or.jp/knowledge/library/#iaido
- De manière générale, Wikipedia regorge d'information, j'utilise régulièrement les versions française, anglaise ou japonaise : https://fr.wikipedia.org
- Un dictionnaire japonais-anglais très complet: https://jisho.org/
- Le magazine Yashima : https://yashima.media/
  → En plus d'être intéressant, les termes japonais sont systématiquement écrits avec les kanji et un lexique assez détaillé est présent à la fin de chaque parution (ce lexique évolue suivant les numéros). Il m'a permit de corriger quelques traductions.
- Le livre *Ten-Jin-Chi* sur une approche calligraphique du *budô* de Pascal Krieger

Noms

Quelques termes ou noms que l'on rencontre couramment dans notre pratique.

Nom japonais	Lecture	Explications
居合	Iai	居 (*i*) = vie, résider 合 (*ai*) = unir, affronter → **Être présent, affronter** *(Le terme iai est totalement intraduisible et possède plusieurs sens. Il y a celui de l'harmonie, celle du corps, de l'esprit et du sabre[3], qui est souvent mis en avant. Historiquement[4], il semble qu'une bien meilleure signification serait « être et affronter » ou « affrontement assis »)* *(L'article de wikipedia propose d'autres interprétations : https://fr.wikipedia.org/wiki/Iaid%C5%8D)*
居合道	Iaidô	居合 (*iai*) = voir ci-dessus 道 (*dô*) = voie → **Voie du *iai***
居合術	Iaijutsu	居合 (*iai*) = voir ci-dessus 術 (jutsu) = technique, art → **Technique de iai** *(Les termes iaijutsu et battôjutsu désignent en réalité les mêmes techniques)*
抜刀術	Battôjutsu	抜 (*batsu*) = sortir, dégainer 刀 (tô) = sabre 術 (jutsu) = technique, art → **Technique de sortie de sabre**[5] *(Les termes iaijutsu et battôjutsu désignent en réalité les mêmes techniques)*

3 Voir le principe du 気剣体一致 (*kikentai itchi*) un peu plus loin dans ce document

4 Voir la page sémantique de notre site web : https://www.shoyukaniaido.fr/le-iaido/s%C3%A9mantique/

5 Attention, le *battôdô, 抜刀道*, désigne en revanche la pratique de la coupe (sur natte de paille)

Nom japonais	Lecture	Explications
剣道	Kendô	剣 (*ken*) = escrime[6] (le terme *ken* peut désigner 道 (*dô*) = voie → **Voie de l'escrime** *(Souvent traduit comme étant la voie du sabre, kendô désigne plutôt la voie de l'escrime)*
剣術	Kenjutsu	剣 (*ken*) = escrime 術 (jutsu) = technique, art → **Techniques d'escrime**
松友館	Shôyûkan	松 (*shô*) = pin → Matsuoka *(les lectures d'un kanji peuvent être regroupées en 3 catégories : lecture(s) japonaise(s), lecture(s) chinoise(s) et éventuellement une lecture dans le cadre d'un nom/prénom. Shô est une lecture chinoise de 松 alors que matsu est une lecture japonaise. Matsuoka s'écrit en réalité 松岡, que l'on peut traduire par la « colline des pins ». Le lien 松 pin→ 松岡 Mastuoka est implicite)* 友 (*yû*) = ami(s) *(la notion de pluriel est souvent imprécise en japonais, c'est le contexte qui indique si il s'agit d'un pluriel ou non. Dans ce cas, il me semble que oui)* 館 (*kan*) = club → **Club des amis de Matsuoka**
全日本剣道連盟	Zen Nihon Kendô Renmei (**ZNKR**)	全 (*zen*) = tout, ensemble 日本 (*nihon*) = soleil+origine → Japon 剣道 (*kendô*) = kendo (littéralement la voie de l'épée) 連盟 (*renmei*) = fédération → **Fédération japonaise de kendô** (Elle est aussi souvent appelée **AJKF**, All-Japan-Kendo-Federation)

6 *Ken, 剣,* désigne aussi bien l'objet (épée ou sabre) que la pratique. C'est uniquement lorsqu'il est lu *tsurugi* qu'il s'agit explicitement d'une épée à 2 tranchants.

Nom japonais	Lecture	Explications
制定居合	Seitei iai	制 (*sei*) = système, règle 定 (*tei*) = fixe, stable → Décision, promulgation *(comprendre qu'il s'agit que ces kata ont été définis (décidés) par le ZNKR et non des kata d'un koryû)* 居合 (*iai*) → voir plus haut ! → **Iai fédéral ou iai officiel** *(Une traduction plus littérale donnerait « iai qui a été décidé », il me semble que cette notion de fédéral traduit plus élégamment cette idée)*
古流	Koryû	古 (*ko*) = ancien 流 (*ryû*) = école, style → **Ancienne école**
(柳生) 新陰流 [7]	(Yagyû) Shinkage ryû	柳生 (yagyû) = Il s'agit d'un nom propre, celui du clan Yagyû (dont le château était proche de Nara) 新 (*shin*) = nouveau 陰 (*kage*) = ombre, secret, caché *(kage peut aussi avoir le sens de support, soutient[8]. Ce double sens n'est pas sans doute pas innocent)* 流 (*ryû*) = école, style → **Nouvelle école de l'ombre**
刀 剣	Katana / Tô Tsurugi / Ken	刀 (*katana* / *tô*)= **Sabre**[9] *(katana et tô sont les 2 lectures possibles du kanji)* 剣 (*tsurugi* / *ken*) = **Escrime / Épée / Sabre**[10] *(tsurugi et ken sont les 2 lectures possibles du kanji)*

7 Dans le « Sabre de Vie » une autre écriture, plus ancienne, de Shinkage ryû est mentionnée, 神陰流 , que l'on peut traduire par l'école des dieux(*kami*) de l'ombre (ou de l'ombre divine, au choix)

8 Comme dans l'expression お陰様で (o *kage sama de* → merci de votre aide)

9 Sabre ici désigne de manière générique une arme à un seul tranchant. Ce que nous appelons un *katana* est appelé plus spécifiquement 日本刀 (*nihon tô*, sabre japonais)

10 C'est uniquement lorsque 剣 est lu *tsurugi* qu'il s'agit explicitement d'une épée à 2 tranchants. Sinon le sens dépend du contexte, le sens plus courant étant celui de l'escrime.

Protocole

J'ai repris l'ordre des actions que l'on utilise habituellement en début de cours

Nom japonais	Lecture	Explications
正面に礼[11]	Shômen ni rei	正面 (shômen) = face に (ni) = particule indiquant le destinataire (en face) de l'action (le salut) 礼 (rei) = salut, politesse → **Salut de face**
正座	Seiza	正座 (*seiza*) = juste/correct + assis → (position) assise correcte → **Assis (en *seiza*)** *(je ne vous ferai pas l'affront d'expliquer ce qu'est le seiza, mais il faut tout de même savoir qu'il s'agit d'une position formelle utilisée par plutôt respect ou dans un cadre cérémoniel[12])*
刀に礼	Tô ni rei	刀 (*tô*) = sabre に (*ni*) = particule indiquant ici le destinataire (le sabre) de l'action (le salut) 礼 (*rei*) = salut, politesse → **Salut au sabre**
黙想	Mokusô	黙 (*moku*) = silence 想 (*sô*) = pensée → **Méditation**
黙想 止め	Mokusô yame	黙想 (*mokusô*) = méditation 止める (*yameru*) = arrêter → 止め (*yame*) = arrêt → **Fin de la méditation**
先生に	Sensei ni	先生 (sensei) = avant+naître → maître/professeur *(Plus littéralement, un professeur est celui qui est « né avant » et, par la même, une personne expérimentée qui va pouvoir transmettre son savoir)* に (ni) = particule indiquant ici le destinataire (le *sensei*) de l'action (le salut) → **Pour le sensei**

11 Dans le manuel ZNKR il est fait référence au 神座への礼 (*shinza e no rei* → salut en direction de l'autel), il arrive que les 2 saluts se font, celui vers l'autel puis celui de face (vers les juges)

12 Dans un cadre moins formel, il est habituel de s'asseoir plutôt en tailleur (agura ou taira) … sauf pour les femmes !

Nom japonais	Lecture	Explications
お願いします	Onegaishimasu	お (o) = marque de politesse 願う (negau) = solliciter → 願いします (negaishimasu) = (je) sollicite *(le sujet est souvent implicite en japonais, surtout quand il s'agit de soi-même)* → **S'il vous plait** *(Il s'agit de la demande d'enseignement adressée au sensei effectuée en début de cours)*
起立	Kiritsu	起 (ki) = levé 立 (ristu) = dressé → **Debout**
どうも 有り難う (御座いました)	Dômo arigatô (gozaimashita)	どうも (*dômo*) = merci 有難う ou 有り難う (arigatô) = merci *(très littéralement arigatô peut être compris par « effort fait », il s'agit de reconnaître ainsi que l'on a une dette envers son interlocuteur)* → **Je vous remercie beaucoup** *(Il s'agit du remerciement adressé au sensei à la fin du cours)* 御座いました (*gozaimashita*) = il s'agit ici d'une formule de politesse supplémentaire qui n'est pas réellement traduisible (cela correspond à la forme honorifique[13] de *deshita* でした). → **Je vous prie de recevoir l'expression de ma gratitude** *(il ne s'agit pas d'une traduction littérale, mais l'idée est de traduire le côté ampoulé de la formule)*

13 Les 3 registres du langage en japonais sont : neutre, poli et respectueux (敬語, *keigo*). Le langage respectueux comprend les formes honorifique et humble.

Exécution

Ensemble de termes utilisés pour décrire les *kata*.

Nom japonais	Lecture	Explications
形 ou 型	Kata	形 (*kata*) = **Forme, technique** *(Il y a des homonymes intéressants en japonais, par exemple kata, 方, la manière)*
基本	Kihon	基 (*ki*) = Fondamental 本 (*hon*) = Base, origine → **Base fondamentale** *(Un kihon est un exercice permettant de mettre l'accent sur un point particulier d'un kata ou d'une technique, d'où cette notion de base)*
稽古	Keikô	稽 (*kei*) = Penser, considérer, réfléchir 古 (*ko*) = Ancien → **Pratique** *(Pratiquer, c'est réfléchir, 稽, à ce qui a été enseigné, 古)*
刃筋	Hasuji	刃 (*ha*) = lame, coupe 筋 (*suji*) = ligne → **Ligne de coupe**
歩み足	Ayumi ashi	歩む (ayumu) = marcher → 歩み (ayumi) = marche 足 (ashi) = jambe, pied, pas → **Pas de marche** *(déplacement normal avec croisement des pieds)*
送り足	Okuri ashi	送る (okuru) = envoyer → 送り (okuri) = envoi 足 (ashi) = jambe, pied, pas → **Pas chassé** *(déplacement « glissé » sans croiser les pieds, déplacement typique du kendo)*
踏み帰	Fumi kae	踏む (*fumu*) = marcher, piétiner, faire un pas → 踏み (*fumi*) = l'action de bouger les pieds 帰る (*kaeru*) = revenir → 帰 (*kae*) = le retour → **Ramener le pied** *(C'est par exemple le déplacement du pied gauche lors de la rotation dans Morote tsuki)*

Nom japonais	Lecture	Explications
踏み出し	Fumi dashi	踏む (*fumu*) = marcher, piétiner, faire un pas → 踏み (*fumi*) = l'action de bouger les pieds 出す (dasu) = tirer, sortir→ 出し (dashi) = l'action de tirer, sortir → **Tirer le pied** *(c'est par exemple le déplacement du pied droit avant de faire le tsuki dans soete tsuki)*
踏み込み	Fumi komi	踏む (*fumu*) = marcher, piétiner, faire un pas → 踏み (*fumi*) = l'action de bouger les pieds 込む (*komu*) = remplir, inclure, être bondé→ 込み (komi) = l'action de remplir, d'inclure → **Replacer le pied** (C'est par exemple le déplacement du pied gauche à la fin de la rotation dans *ushiro*)
鞘引き	Saya biki	鞘 (*saya*) = saya (fourreau du sabre) 引く (*hiku*) = tirer → 引き (*hiki*) = action de tirer, tirage → **Tirer la saya**
鞘 離れ	Saya banare	鞘 (*saya*) = saya (fourreau du sabre) 離れる (*hanareru*) = séparer → 離れ (*hanare*) = séparation → **Séparation de la saya**
速抜き	Haya nuki	速 (*haya*) = rapide 抜く(*nuku*) = dégainer → 抜き (*nuki*) = action de dégainer → **Dégainage rapide**
手の内	Te no uchi	手 (*te*) = main の (*no*) = équivalent au déterminant de/du en français 内 (*uchi*) = intérieur[14] → **La prise en main** *(Plus que la partie du corps en elle-même, ce terme est employé pour évoquer l'action de la main, et des doigts, dans les gestes)*
抜き付け	Nuki tsuke	抜く(*nuku*) = dégainer → 抜き (*nuki*) = action de dégainer 付ける (*tsukeru*) = coller, fixer → 付け (*tsuke*) = action de coller, fixer (blocage) → **Dégainer, bloquer** *(cette notion de blocage doit être comprise comme le fait d'exercer un contrôle de son adversaire)*

14 *Uchi* 内 présente un homonyme intéressant avec 打ち, la frappe. Le *te no uchi* peut aussi être expliqué comme étant la main qui permet de frapper.

Nom japonais	Lecture	Explications
抜き打ち	Nuki uchi	抜く (*nuku*) = dégainer → 抜き (*nuki*) = action de dégainer 打つ (*utsu*) = frapper → 打ち (*uchi*) = action de frapper → **Dégainer, frapper**
攻め	Seme	攻める (*semeru*) = attaquer → 攻め (*seme*) = attaque → **Menace** *(Il ne s'agit pas d'une traduction littérale, car ce terme est utilisé au sens figuré. Il fait en effet référence avant tout à une attitude que l'on doit exprimer vis à vis de son adversaire)*
振り被り	Furi kaburi	振る (*furu*) = vibrer, secouer, balancer → 振り (*furi*) = action de balancer 被り (*kaburu*) = couvrir, porter (sur la tête) → 被り (*kaburi*) = action de se couvrir en haut → **Armer en couvrant le haut**
切り	Kiri	切る (*kiru*) = couper → 切り(*kiri*) = action de couper, coupe → **Coupe** *(A noter l'homonyme 斬る (kiru, tuer) que l'on peut retrouver en koryû[15])*
切り卸 ou 切り下ろし	Kiri oroshi	切る (*kiru*) = couper → 切り(*kiri*) = action de couper, coupe 卸 (*oroshi*) = complet 下ろ す (*orosu*) = descendre → 下ろし (oroshi) = action de descendre → **Coupe complète** *(Comprendre une coupe de haut au moins jusqu'à l'horizontal, par opposition par exemple à une coupe au visage, 面, men)*
引き切り	Hiki giri	引く (hiku) = tirer, retirer→ 引き (hiki) = l'action de tirer, retirer 切る (*kiru*) = couper → 切り(*kiri*) = action de couper, coupe → **Coupe en tirant** (C'est la coupe dans uke nagashi ou soete tsuki)
打ち	Uchi	抜く (*nuku*) = dégainer → 抜き (*nuki*) = action de dégainer → **Frappe**
当て身	Atemi	当てる (*ateru*) = atteindre, frapper → 当て (*ate*) = action d'atteindre, de frapper 身 (mi) = point vital → **Atteindre un point vital**

15 Une nuance sémantique qui peut s'expliquer par la différence entre un 道 (*dô*, voie/art) et des techniques d'école dont le but était avant tout la survie ...

Nom japonais	Lecture	Explications
血振	Chiburi	血 (*chi*) = sang 振る (*furu*) = secouer → 振 ou 振り (*furi*) = action de secouer → **Secouer le sang**
大血振	Ô chiburi	大 (*ô*) = grand 血振 (*chiburi*) = action de secouer le sang → **Grand *chiburi***
横血振	Yoko chiburi	横 (*yoko*) = latéral, horizontal, côté 血振 (*chiburi*) = action de secouer le sang → ***Chiburi* latéral**
鞘戻し	Saya modoshi	鞘 (*saya*) = fourreau du sabre 戻す (*modosu*) = ramener → 戻し (*modoshi*) = le fait de ramener → **Ramener la saya**
鍔元 鐔元	Tsuba moto	鍔 ou 鐔 (*tsuba*) = garde du sabre *(les 2 kanji sont possibles, mais le premier me semble le plus courant)* 元 (*moto*) = origine (centre) → **Garde au centre** *(cela fait référence à la position initiale du sabre pour le nôtô en seitei iai, à savoir que le tsuba doit être au centre en contact avec la saya)*
納刀	Nôtô	納 (*nô*) = ranger 刀 (*tô*) = sabre → **Ranger le sabre**
残心	Zanshin	残 (*zan*) = rester, demeurer 心 (*shin*) = cœur, esprit → **Esprit qui demeure, Vigilance** *(le zanshin est le fait de rester alerte et vigilant. Il est souvent question de zanshin en fin de kata, mais le zanshin devrait être montré en permanence)*
目付	Metsuke	目 (*me*) = oeil 付ける (*tsukeru*) = fixer → 付 ou 付け (*tsuke*) = action de fixer → **Fixer du regard**

Nom japonais	Lecture	Explications
仮想敵	Kasô teki	仮想 (*kasô*) = fictif + pensée → imaginaire 敵 (*teki*) = adversaire → **Adversaire imaginaire**
帯刀	Taitô	帯 (*tai*) = obi, ceinture 刀 (*tô*) = sabre → **Sabre à la ceinture** *(Ce terme est utilisé avant tout pour désigner la posture d'attente debout avant un kata)*
抜刀	Battô	抜 (*batsu*) = tirer 刀 (*tô*) = sabre → **Tirer le sabre**

Positions, Gardes

Nom japonais	Lecture	Explications
座り技	Suwari waza	座る (*suwaru*) = asseoir → 座り (*suwari*) = assis 技 (*waza*) = technique → **Techniques assises**
立ち技	Tachi waza	立つ (*tatsu*) = (se) relever → 立ち (*tachi*) = debout 技 (*waza*) = technique → **Techniques debout**
正座	Seiza	正座 (*seiza*) = juste/correct + assis → (position) assise correcte → **Assis en *seiza***
立膝	Tate hiza	立てる (*tateru*) = dresser, ériger → 立て ou 立 (*tate*) = dressé 膝 (*hiza*) = genou → **Genou dressé**
一重身	Hitoe mi	一 (*hito*) = un, une 重 (*e*) = tranche 身 (*mi*) = corps → **Position (du corps) de profil**
半身	Han mi	半 (*han*) = moitié 身 (*mi*) = corps → **Position (du corps) de biais**
構え	Kamae	構える (*kamaeru*) = se mettre en position → 構え ou 構 (*kamae*) = **Position, posture** *(même si cela n'est pas sa signification littérale, le terme kamae est souvent utilisé pour des gardes. Pour cette raison il me semble correct et logique de le traduire aussi par **Garde**)*
上段 (の構え)	Jôdan (no kamae)	上 (*jô*) = dessus 段 (*dan*) = étape, marche の (*no*) = équivalent au déterminant de/du en français 構える (*kamaeru*) = se mettre en position → 構え ou 構 (*kamae*) = position, garde → **Garde haute**

Nom japonais	Lecture	Explications
中段 (の構え)	Chûdan (no kamae)	中 (*chû*) = milieu 段 (*dan*) = étape, marche → **Garde intermédiaire**
下段 (の構え)	Gedan (no kamae)	下 (*ge*) = bas 段 (*dan*) = étape, marche → **Garde basse**
左上段 (の構え)	Hidari jôdan (no kamae)	左 (*hidari*) = gauche 上 (*jô*) = dessus 段 (*dan*) = étape, marche → **Garde haute à gauche**
八相 ou 八双 (の構え)	Hassô (no kamae)	八 (*hatsu*) = 8 相 (*so*) = union, ensemble 双 (*sô*) = paire → **Garde de l'ensemble des 8** *(le principe de cette garde est d'être capable de répondre dans toutes les directions)*
高八相 ou 高八双 (の構え)	Taka hassô (no kamae)	高 (*taka*) = haut, élevé Voir au dessus pour *hassô* → **Garde *hassô* haute**
脇構	Waki Gamae	脇 (*waki*) = biais, diagonal, sur le côté 構える (*kamaeru*) = se mettre en position → 構え ou 構 (*kamae*) = posture, garde *(une altération est faite pour adoucir le son et « kamae » devient « gamae » ici)* → **Garde sur le côté**

Principes généraux

Il s'agit de principes qui sont parfois évoqués ou que l'on peut rencontrer lors de lecture. Ils permettront aux curieux et ou iaidoka avancés, d'approfondir et d'enrichir leur pratique ou la compréhension de celle-ci.

Ces principes sont parfois tirés de maximes bouddhiques (Zen) mais il est ici bien plus question de philosophie que de religion. Par nature leur formulation est assez elliptique voir ambiguë et l'explication proposée n'est qu'une interprétation possible. Cette interprétation est parfois de mon fait mais, le plus souvent, il s'agit d'une explication à laquelle j'adhère. Dans tous les cas, je vous invite à essayer de rechercher la vôtre.

Nom japonais	Lecture	Explications
鞘の内で勝つ	Saya no uchi de katsu	鞘 (*saya*) = saya, le fourreau du sabre の (*no*) = équivalent au déterminant de/du en français 内 (*uchi*) = intérieur で (*de*) = particule indiquant un moyen 勝つ (*katsu*) =gagner → **Gagner dans la saya**[16] *(Première interprétation le fait de devoir exprimer quelque chose de puissant par son attitude et son esprit de manière à faire éventuellement renoncer un adversaire, il ne s'agit rien de moins que l'idéal du Iaidô)* *(Deuxième interprétation, la victoire se construit avant de dégainer, en étudiant et surveillant les adversaires afin de définir une réponse appropriée. Lorsque l'on commence à dégainer, l'issue, victoire ou défaite, est en réalité déjà déterminée)*
無心	Mushin	無 (*mu*) = absence 心 (*shin*) = esprit, intention → **Sans intention**[17] *(Le mushin n'est pas le fait de ne pas penser mais d'avoir un esprit libre, en mouvement, sans aucune fixation. C'est donc un esprit alerte, à même de répondre instantanément à toute menace)*
不動心	Fudôshin	不 (fu) = non 動 (dô) = mouvement 心 (shin) = esprit, intention → **Volonté imperturbable** *(Est-ce que cela est incompatible avec le mushin ? Je vous laisse le soin d'essayer de résoudre ce koan ☺)*

16 *Saya no uchi*, 鞘の内, est aussi un est nom qui désignai à l'origine le *Iai*. L'on dit parfois que le *Iai* s'arrête lorsque le sabre quitte le fourreau, après commence le *Kenjutsu*

17 Si cela peut en éclairer le sens, *Mushin*, 無心, dans la terminologie bouddhiste est l'inverse de *Ushin*, 有心, un esprit distrait par ce qui entoure ou ses propres pensées

Nom japonais	Lecture	Explications
気剣体一致	Ki ken tai itchi	気 (*ki*) = esprit, énergie 剣 (*ken*) = épée, sabre 体 (*tai*) = corps 一 (*ichi*) = un 致 (*chi*) = faire → **Unir l'esprit, le sabre et le corps** *(Principe venant du Kendo, où l'engagement lors d'une attaque doit être total et porté à la fois par l'esprit, le sabre et le corps, c'est le principe du sutemi, le sacrifice de soi)*
遠山の目付け	Eizan no metsuke	遠 (*ei*) = loin 山 (*san*) = montagne の (*no*) = équivalent au déterminant de/du en français 目 (*me*) = le regard 付 ける (*tsukeru*) = fixer → 付 ou 付け (*tsuke*) = action de fixer → **Fixer la montagne lointaine** *(Il s'agit d'indiquer que le regard doit être porté au-delà de l'adversaire)*
序破急	Jo ha kyû	序 (*jo*) = préparation 破 (*ha*) = action de briser, rupture 急 (*kyû*) = rapide, pressé → **Début, rupture, rapide** *(Il s'agit d'un concept de modulation crescendo du rythme issu du théâtre nô[18], il fait souvent référence à ce principe pour réaliser le nuki-tsuke de mae, mais il devrait être appliqué à tous les kata)*
守破離	Shu ha ri	守 (shu) = obéissance 破 (ha) = rupture 離 (ri) = séparation → **Obéissance, rupture, séparation** *(C'est un principe d'apprentissage, l'élève doit d'abord apprendre à appliquer, il pourra ensuite ajouter ses idées et en enfin créer quelque de chose de personnel)*

18 Plus d'explication sur le principe *Jo ha kyû* sur Wikipedia : https://fr.wikipedia.org/wiki/Jo-ha-ky%C5%AB)

Nom japonais	Lecture	Explications
事理一致	Ji ri itchi	事 (ji) = la chose pratique, le fait réel 理 (ri) = théorie, explication 一 (*ichi*) = un 致 (*chi*) = faire → **Unir la théorie et la pratique**[19] *(En théorie ce n'est pas un problème mais en pratique oui ☺)*
剣禅一如	Ken zen ichi nyo	剣 (ken) = escrime 禅 (zen) = Zen (courant du bouddhisme) 一 (ichi) = un, unique 如 (nyo) = pareil, identique → **L'escrime et le Zen sont la même chose** *(Principe formulé par Yagyu Munenori[20] qui met en lumière la nécessité d'avoir un esprit alerte et sans fixation, le mushin, dans la pratique du sabre comme dans la pratique du Zen)*
温故知新	Onko chishin	温 (*on*) = chaleur *(il faut le comprendre dans le sens « tradition »)* 故 (*ko*) = raison *(sens chinois, le sens japonais est un peu différent)* 知 (*chi*) = connaissance 新 (*shin*) = nouvelle → **Ancien enseignement, nouvelle connaissance** *(Autrement formulé, l'on ne progresse que si l'on connaît ses bases)*
世界道場	Sekai dôjô	世界 (*sekai*) = monde 道場 (*dôjô*) = voie + lieu → dôjô, le lieu où l'on travail la voie → **Le monde est un dôjô** *(L'esprit, le travail ou la pratique d'une voie ne doit pas s'arrêter lorsque l'on sort du dôjô)*
自他共栄	Jita kyôei	自 (ji) + 他 (ta) = moi + les autres → tout le monde 共 (kyô) = ensemble, mutuel 栄 (*ei*) = prospérité → **Ensemble prospérons mutuellement** *(Pratiquons ensemble pour permettre un développement pour soi comme pour les autres, sous-entendu la société, dans ce célèbre principe énoncé par Kanō Jigorō, fondateur de judo)*

19 Il semblerait que ce concept fut introduit par Takuan Sōhō : http://harp.lib.hiroshima-u.ac.jp/hbg/metadata/12070

20 Voir le *Sabre de vie* de Yagyu Munenori et l'*Esprit indomptable* de Takuan Sōhō

Nom japonais	Lecture	Explications
七転八起 七転び八起き	Nana korobu hachi oki	七 (*nana*) = 7 転ぶ (*korobu*) = chuter→ 転(び) (*korobi*) = chute 八 (*hatchi*) = 8 起きる (*okiru*) = se relever → **7 chutes, 8 relevés** *(Il faut persévérer)* *(Il est probable que le chiffre 8 n'a pas été choisi au hasard, peut être pour une question de sonorité, mais peut être aussi parce que dans la culture extrême orientale, ce chiffre est considéré comme favorable)*
千里之行足下始	Senri no gyô (mo) sokka (ni) haji(maru)	千 (*sen*) = mille 里 (*ri*) = lieue (distance) 之 (*no*) = équivalent au déterminant de/du en français *(habituellement écrit avec le kana の)* 行 (*gyô*) = voyage () (*mo*) = même 足下 (*sokka*) = pied + dessous → sous les pieds (に) (*ni*) = particule indiquant le lieu (sous les pieds) de l'action (commencer) 始(まる) (*hajimaru*) = commencer → **Même un chemin de mille lieues commence sous ses pieds**[21] *(Il y a un début à tout, même les grands maîtres ont un jour été des débutants)*
我以外皆我師	Ware igai minna waga shi	我 (*ware*) = moi 以外 (*igai*) = en dehors, ailleurs 皆 (*minna*) = tout le monde 我 (*waga*) = mon 師 (*shi*) = maître → **En dehors de moi, tout m'est supérieur** *(Il existe toujours plus fort, plus avancé, que soi, restons humbles)*
克己	Kokki Onore ni katsu[22]	克 (*koku*) ou 克つ (*katsu*) = gagner 己 (*ki*) ou 己 (*onore*) = soi-même → **Gagner contre soi même, self contrôle**

21 Principe taoiste énoncé par Lao Tseu/Zi
22 Il s'agit encore de kanbun kundoku

Nom japonais	Lecture	Explications
独座大雄峰	Dokuza dai yûhô	独 (*doku*) = seul 座 (*za*) = assis 大 (*dai*) = grande 雄 (*yû*) = majestueuse 峰 (*hô*) = montagne, sommet → **Assis seul au sein d'une vaste montagne majestueuse** *(Il faut pouvoir conserver sa concentration quelque soit l'environnement qui nous entoure)*
情風満地	Seifû chi ni mitsu	*La lecture japonaise se fait en inversant le complètement d'objet et le verbe et en ajoutant des kana*[23] *:* 情風 (*seifû*) = pur + vent → brise 地 (*chi*) = terre, sol (espace) (に) (*ni*) = particule indiquant le destinataire (l'espace) de l'action (remplir) 満(つ) (*mi tsu*) = remplir entièrement → **Une brise remplit l'espace** *(L'esprit doit rester pur et clair)*

23 Il s'agit de *kanbun kundoku* 漢文訓読 (lecture japonaise d'un texte chinois) : https://fr.wikipedia.org/wiki/Kanbun

Kata Seitei iai (ZNKR)

Les noms et l'ordre des *kata* sont donnés par le ZNKR :

- L'article sur les *kata* ZNKR de Wikipedia (version japonaise) : **https://ja.wikipedia.org/wiki/%E5%85%A8%E6%97%A5%E6%9C%AC%E5%89%A3%E9%81%93%E9%80%A3%E7%9B%9F%E5%B1%85%E5%90%88**

Numéro	Nom japonais	Lecture	Explications
1	一本目	Ippon me	一(*ichi*) = 1 本 (*hon*) = compteur associé au kata/sabre 目 (*me*) = n-ième → **1er (kata)**
	前	Mae	前 (*mae*) = **Avant**
2	二本目	Nihon me	二 (*ni*) = 2 本 (*hon*) = compteur associé au kata/sabre 目 (*me*) = nième → **2ème (kata)**
	後ろ	Ushiro	後ろ(*ushiro*) = **Derrière**
3	三本目	Sanbon me	三 (*san*) = 3 本 (*hon*) = compteur associé au kata/sabre 目 (*me*) = n-ième → **3ème (kata)**
	受け流し	Uke nagashi	受ける (*ukeru*) = recevoir → 受け (*uke*) = l'action de recevoir, réception 流す(*nagasu*) = faire couler → 流し (*nagashi*) = l'action de laisser couler →**Recevoir, faire couler**
4	四本目	Yonhon me	四 (*yon*) = 4 本 (*hon*) = compteur associé au kata/sabre 目 (*me*) = n-ième → **4ème (kata)**

Numéro	Nom japonais	Lecture	Explications
	柄 当て	Tsuka ate	柄 (*tsuka*) = *tsuka* (la poignée du sabre) 当てる (*ateru*) = atteindre, frapper → 当て (*ate*) = action d'atteindre → **Atteindre avec la tsuka**
5	五本目	Gohon me	五 (*go*) = 5 本 (*hon*) = compteur associé au kata/sabre 目 (*me*) = n-ième → **5ème (kata)**
	袈裟 切り	Kesa giri	袈裟 (*kesa*) = *kesa*[24] 切る (*kiru*) = couper → 切り(*kiri*) = action de couper, coupe → **Coupe en kesa** ou **Coupe en diagonal**
6	六本目	Roppon me	六 (*roku*) = 6 本 (*hon*) = compteur associé au kata/sabre 目 (*me*) = n-ième → **6ème (kata)**
	諸手突き	Morote tsuki (morote zuki)	諸 (*moro*) = les 2 手 (*te*) = main 突く (*tsuku*) = piquer, planter → 突き (*tsuki*) = l'action de piquer, un coup d'estoc → **Estoc à 2 mains**
7	七本目	Nanahon me	七 (*nana*) = 7 本 (*hon*) = compteur associé au kata/sabre 目 (*me*) = n-ième → **7ème (kata)**
	三方 切り	Sanpô giri	三 (*san*) = trois 方 (*hô*) = direction 切る (*kiru*) = couper → 切り(*kiri*) = action de couper, coupe → **Coupe dans 3 directions**

24 Le *kesa* est la robe des moines bouddhistes. Elle repose traditionnellement en diagonale depuis l'épaule gauche https://fr.wikipedia.org/wiki/Kesa ou https://ja.wikipedia.org/wiki/%E8%A2%88%E8%A3%9F#/media/%E3%83%95%E3%82%A1%E3%82%A4%E3%83%AB:Emperor_Go-Mizunoo3.jpg

Numéro	Nom japonais	Lecture	Explications
8	八本目	Happon me	八 (*hachi*) = 8 本 (*hon*) = compteur associé au kata/sabre 目 (*me*) = n-ième → **8ème (kata)**
	顔面 当て	Ganmen ate	顔面 (*ganmen*) = visage 当てる (*ateru*) = atteindre, frapper → 当て (*ate*) = action de frapper, frappe → **Frappe au visage**
9	九本目	Kyûhon me	九 (*kyû*) = 9 本 (*hon*) = compteur associé au kata/sabre 目 (*me*) = n-ième → **9ème (kata)**
	添え手突き	Soete tsuki (soete zuki)	添える (*soeru*) = accompagner → 添え (*soe*) = action d'accompagner 手 (*te*) = main 突く (*tsuku*) = piquer, planter → 突き (*tsuki*) = l'action de piquer, un coup d'estoc → **Estoc accompagné de la main**
10	十本目	Jûpon me	十 (*jû*) = 10 本 (*hon*) = compteur associé au kata/sabre 目 (*me*) = n-ième → **10ème (kata)**
	四方切り	Shihô giri	四 (*shi*) = quatre 方 (*hô*) = direction 切る (*kiru*) = couper → 切り (*kiri*) = action de couper, coupe → **Coupe dans 4 directions**
11	十一本目	Jû ippon me	十一 (*jû ichi*) = 11 本 (*hon*) = compteur associé au kata/sabre 目 (*me*) = n-ième → **11ème (kata)**
	総切り	Sô giri	総 (*sô*)= tout, général, ensemble 切る (*kiru*) = couper → 切り (*kiri*) = action de couper, coupe → **Toutes les coupes**

Numéro	Nom japonais	Lecture	Explications
12	十二本目	Jû nihon me	十二 (*jû ni*) = 12 本 (*hon*) = compteur associé au kata/sabre 目 (*me*) = n-ième → **12ème (kata)**
	抜き打ち	Nuki uchi	抜く (*nuku*) = dégainer → 抜き (*nuki*) = action de dégainer 打つ (*utsu*) = frapper→ 打ち (*uchi*)= action de frapper, frappe, coup →**Dégainer, frapper**

Kata Shinkage Ryû

Contrairement au Seitei iai, il n'y a pas de numérotation officielle pour les *kata* Shinkage Ryû. L'ordre ici reprend cependant celui de ce document contenant la liste des *kata* :

- La liste des *kata* Shinkage Ryû : https://www.shoyukaniaido.fr/app/download/10264585052/KATA+SHINKAGE.pdf?t=1509377496

La traduction des *kata* Shinkage Ryû est moins évidente que celle des *kata* ZNKR. A commencer par l'utilisation de *kanji* moins courants, de formes anciennes de japonais (il me semble) et surtout de l'utilisation d'image plutôt qu'une description factuelle. Les romantiques y verront peut être de la poésie, mais cela est sans doute lié à la volonté des écoles de garder leurs techniques secrètes.

Il y a même la possibilité qu'il y ait un sens caché (à base d'homonymes dont le japonais regorge) et qu'il faut s'intéresser plus à la prononciation qu'à l'écriture. Sauf exception, cela dépasse mes compétences et c'est donc une possibilité que je n'ai que peu explorée (hors *Sagari fuji* dont le jeu de mot me paraît évident à posteriori).

Numéro	Nom japonais	Lecture	Explications
1	順抜	Jun nuki	順 (*jun*) = ordre, séquence, occasion *(comprendre au bon moment)* 抜く (*nuku*) = dégainer → 抜 ou 抜き (*nuki*) = action de dégainer → **Dégainer au bon moment**
2	向之刀	Mukô no katana	向 (*mukô*) = en face, opposé *(mukô* est généralement écrit 向こう) 之 (*no*) = équivalent au déterminant de/du en français *(habituellement écrit avec le kana の)* 刀 (*katana*) = devinez ☺ ! → **Sabre opposé** *(Ce sabre opposé, c'est celui que l'on sensé détourner d'un coup vertical vers le haut)*
3	除け身	Yokemi	除け (*yoke*) = protection 身 (*mi*) = corps → **Protection du corps**
4	開き抜き	Hiraki nuki	開く (*hiraku*) ouvrir → 開き (*hiraki*) = l'action d'ouvrir, ouverture 抜く (*nuku*) = dégainer → 抜き (*nuki*) = action de dégainer → **Dégainer en ouvrant**

Numéro	Nom japonais	Lecture	Explications
5	開き抜き 磯の波	Hiraki nuki Iso no nami	→ Voir 4 pour *Hiraki nuki* 磯 (*iso*) = plage, rivage の (*no*) = équivalent au déterminant de/du en français 波 (*nami*) = vague → **Dégainer en ouvrant, vague du rivage**
6	引き身	Hikimi	引く (*hiku*) = tirer, reculer → 引き (*hiki*) = action de tirer, reculer 身 (*mi*) = corps → **Reculer le corps**
7	棟之刀	Mune no katana	棟 (*mune*) = poitrine[25] 之 (*no*) = équivalent au déterminant de/du en français *(habituellement écrit avec le kana の)* 刀 (*katana*) = devinez ☺ → **Sabre à la poitrine** *(Dans ce kata, le sabre est mis au niveau de la poitrine afin d'arrêter l'adversaire)*
8	横雲	Yoko gumo	横 (*yoko*) = côté, horizontal 雲 (*kumo*) = nuage → **Banc de nuages** (par contre, je sèche un peu pour la relation entre le nom et le kata, à noter que yokogumo est un nom de kata que l'on retrouve dans d'autres écoles[26] voir d'autres arts martiaux)
9	車返し	Kuruma gaeshi	車 (*kuruma*) = roue 返す (*kaesu*) = retourner, répondre → 返し (*kaeshi*) = retour, réponse → **Contre de la roue**
10	棟之刀 柄取り	Mune no katana Tsuka dori	Voir 7 pour *Mune no katana* 柄 (*tsuka*) = *tsuka* (la poignée du sabre) 取る (*toru*) = prendre→ 取り (*tori*) = action de prendre, prise → **Dos du sabre, prise de la tsuka**
11	襷抜き	Tasuki nuki	襷 (*tasuki*) = *tasuki*[27] 抜く (*nuku*) = sortir, tirer → 抜き (*nuki*) = action de sortir, tirer → **Tirer le tasuki**

25 *Mune* peut aussi désigner l'arrête d'un toit ou le dos du sabre
26 *Yokogumo* dans *Eishin Ryû* est similaire à *Shohattô* de *Musôshinden Ryû* et proche du *Mae* : https://www.youtube.com/watch?v=F5aeI4KK9Ic
27 Le *tasuki* est un ruban qui permet de nouer les manches d'un kimono, il se croise dans le dos : https://en.wikipedia.org/wiki/Tasuki_(sash)

Numéro	Nom japonais	Lecture	Explications
12	屏風 返し	Byôbu gaeshi	屏風 (*byôbu*) = paravent[28] 返す (*kaesu*) = retourner, répondre → 返し (*kaeshi*) = retour, réponse (contre) → **Contre du paravent**
13	巻き斬り	Maki giri	巻き (*maki*) = rouleau (de paille) 斬る (*kiru*) = tuer, décapiter → 斬り (*kiri*) = l'action de tuer, décapiter → **Décapiter le rouleau** (c'est l'image de la coupe au niveau du torse qui est faite dans le kata)
14	雷刀	Rai tô	雷 (*rai*) = foudre, éclair 刀 (*tô*) = sabre → **Sabre de l'éclair**
15	有残	Uzan	有 (*u*) = devenir, sentiment → *bhava*[29] 残 (*zan*) = balance (équilibre) → **Équilibre du devenir** *(je suppose qu'il s'agit d'un concept bouddhique)*
16	下がり藤	Sagari fuji	下がる (*sagaru*) = descendre, abaisser → 下がり (*sagari*) = tombante 藤 (*fuji*) = glycine → **Glycine tombante** *(fuji, comme le célèbre mont, peut aussi s'écrire 富士 ce qui signifie alors « riche/grand/célèbre guerrier ». Le kata peut alors se comprendre comme « riche guerrier rabaissé» ce qui est à la fois un jeu de mot amusant et assez en rapport avec le kata)* *(Cette « glycine tombante » est aussi un emblème familiale classique au Japon[30])*
17	打ち止め	Uchi dome	打つ (*utsu*) = frapper → 打ち (*uchi*)= action de frapper, frappe / coup 止める (*tomeru*) = arrêter, bloquer → 止め (*tome*) = arrêt, blocage → **Bloquer le coup**
18	前後の敵	Zengo no teki	前後 (*zengo*) = devant-derrière, partout の (*no*) = équivalent au déterminant de/du en français 敵 (*teki*) = adversaire → **Adversaires partout**

28 Un paravent japonais : https://fr.wikipedia.org/wiki/Paravent
29 Il s'agit d'un concept boudhique : https://fr.wikipedia.org/wiki/Bhava
30 L'emblème familiale : https://fr.wikipedia.org/wiki/Fichier:Japanese_crest_Sagari_Fuji_of_Katou_Yosiaki.svg

Numéro	Nom japonais	Lecture	Explications
19	垣根越	Kakine goe	垣根 (*kakine*) = mur + racine → haie 越 える(*koeru*) = traverser, dépasser → 越 ou 越え (*koe*) = action de traverser, dépasser → **A travers la haie**
20	左開	Sakai	左 (*sa*) = gauche 開 (*kai*) = ouverture → **Ouverture à gauche**
21	切甲	Sekkô	切 (*setsu*) = avide, envieux 甲 (*kô*) = protection lorsqu'il est utilisé en suffixe → **Protection contre l'envieux**
22	転倒	Tentô	転倒 (*tentô*) = action de renverser, retourner, renversement → **Renversement**
23	児の手柏	Ko no tegashiwa	Pas de traduction car il s'agit du nom d'une variété de Thuya : https://ja.wikipedia.org/wiki/%E3%82%B3%E3%83%8E%E3%83%86%E3%82%AC%E3%82%B7%E3%83%AF → **Thyua de Chine** *(Mais il y a certainement un double sens, la permutation des 2 derniers kanji, 柏手, indique par exemple le fait de joindre les mains pour prier dans un sanctuaire shintô)*
24	懸り通し	Kakari dôshi	懸かる (*kakaru*) = gérer→ 懸り (*kakari*) = gestion, contrôle 通す (*tôsu*) = traverser, forcer→ 通し (*tôshi*) = action de traverser, forcer → **Passer à travers en contrôlant** *(ce que l'on traverse ici c'est … l'adversaire)*
25	連れ足	Tsure ashi	連れる (*tsureru*) = emmener, emporter→ 連れ (*tsure*) = action d'emmener, d'emporter 足 (*ashi*) = jambe, pied, pas → **Pas qui emmènent**
26	雲入剣	Unnyûken	雲 (*un*) = nuage 入 (*nyû*) = insérer *(comprendre dedans)* 剣 (*ken*) = épée → **Épée dans le nuage**
27	斜引	Sha in	斜 (*sha*) = diagonale, oblique 引 (*in*) = action de tirer, reculer → **Tirer en diagonale**

Numéro	Nom japonais	Lecture	Explications
28	燕返し	Tsubame gaeshi	燕 (*tsubame*) = hirondelle 返す (*kaesu*) = retourner, répondre → 返し (*kaeshi*) = retour, réponse (contre) → **Contre de l'hirondelle**
29	帯抜	Obi nuki	帯 (*obi*) = obi (la ceinture traditionnelle d'un kimono) 抜く (*nuku*) = sortir, retirer → 抜 ou 抜き (*nuki*) = action de sortir, retirer → **Sortir du obi**
30	一刀両断	Ittô ryôdan	一 (*itsu*) = le chiffre 1 刀 (*tô*) = normalement sabre mais c'est la notion de coupe qui prévaut ici 両断 (*ryôdan*) = partage en 2 → **Trancher en 2 en 1 coup**[31]
31	差剣	Saken	差 (*sa*) = écart, différence 剣 (*ken*) = épée → **Épée différente**
32	無刀取り	Mutô dori	無 (*mu*) = absence 刀 (*tô*) = sabre 取る (*toru*) = prendre→ 取り (*tori*) = action de prendre, prise → **Technique du non-sabre**[32]
33	左敵	Sateki	左 (*sa*) = gauche 敵 (*teki*) = adversaire → **Adversaire à gauche**
34	切甲一刀両断	Sekkô ittô ryôdan	Voir 21 pour s*ekkô* et 30 pour i*ttô ryôdan* → **Protection contre l'envieux, trancher en 2 en 1 coup** *(et tanpis pour lui !)*
35	左開転倒	Sakai tentô	Voir 20 pour *sakai* et 22 pour *tentô* → **Ouverture à gauche, renversement**

31 Il s'agit aussi d'une expression en japonais signifiant « régler un problème de manière définitive» : https://weblog.tozando.com/the-japanese-sword-and-the-japanese-idioms-part-5/

32 J'ai repris le terme utilisé dans le « sabre de vie » (traduction française de https://fr.wikipedia.org/wiki/Heih%C5%8D_kadensho) car il me semble qu'il s'agit bien de cela